

<<汉英科技翻译新说>>

图书基本信息

书名：<<汉英科技翻译新说>>

13位ISBN编号：9787118065459

10位ISBN编号：7118065455

出版时间：2010-1

出版时间：国防工业

作者：严俊仁

页数：339

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<汉英科技翻译新说>>

内容概要

《汉英科技翻译新说》对翻译理论的创新发展进行了大胆尝试。全书共三章，第1章首次向读者推出了“句型比对译法”，针对汉英两种语言在句型这个基本层面的差异，分别讲述了汉语中各种主谓句和无主句的英译方法。特别是要用由先行词it和there构成的特殊句型来翻译的情形。编者认为，这种句型比对译法易于掌握运用，特别适合于我国读者。

第2章首次向读者推出了“汉英科技翻译关键词法”，针对汉英两种语言在时态、情态动词、被动语态、虚拟语气、后置修饰语、非限定动词、名词结构以及冠词等八个方面存在的重大差别，提出了八个“活用”——灵活运用时态、情态动词、被动语态、虚拟语气、后置修饰语、非限定动词、名词结构和冠词。

第3章“汉英科技翻译基本方法与技巧”系统介绍了分清偏正、选词用字、增补法、省略法、转换法、语序调整法、正反反正译法和拆并句法等常用具体翻译方法和技巧。学会灵活运用这些方法和技巧，才会有得体的译品。

《汉英科技翻译新说》既可用作广大科技工作者的实用工具书，也可用作高等院校翻译教学和各类翻译培训的参考教程，还可用作翻译工作者和翻译爱好者的自修读本。

书籍目录

第0章 绪论 0.1 汉语与印欧语系语言的比较 0.2 关于语法学习 0.3 汉英翻译概述

第1章 句型比对译法 1.1 概述 1.1.1 句子成分 1.1.2 英语的句型 1.1.3 汉语的句型 1.1.4 句型对应关系 1.2 动词谓语句的翻译 1.2.1 译成S+be+(A)形式的SP2句 1.2.2 译成S+u.i.+(A)形式的SP2句 1.2.3 译成由相当于不及物动词的短语动词构成的SP2句 1.2.4 译成有被动意义的不及物动词构成的SP2句 1.2.5 译成S+v.i.+toinf.形式的SP2句 1.2.6 译成it作形式主语的SP2句 1.2.7 转译成SP1句 1.2.8 转译成存在句 1.3 述宾短语谓语句的翻译(一)——受事宾语句的翻译 1.3.1 译成S+v.t.+n. / pron.(直接宾语) 1.3.2 译成S+v.t.+n. / pron.+状语性补足语 1.3.3 译成S+v.t.+n. / pron.+toinf.(短语) 1.3.4 译成S+短语动词+n. / pron 1.3.5 译成S+v.t.+toinf.(短语) 1.3.6 译成S+v.t.+Ger.(短语) 1.3.7 译成S+v.t.+宾语从句 1.3.8 译成用it作形式主语的SP3句 1.3.9 译成用it作形式宾语的SP3句 1.3.10 述宾短语谓语句的转译 1.3.11 采用非名词性宾语的述宾短语谓语句的翻译 1.4 述宾短语谓语句的翻译(二)——关系宾语句的翻译 1.4.1 由判断动词“是”构成的述宾短语谓语句的翻译 1.4.2 由“是”之外的非动作动词构成的述宾短语谓语句的翻译 1.4.3 译成It+be / 其他I.v.+SC+toinf. / Ger. / 名词性从句(真正S) 1.4.4 转译成其他句型 1.5 述宾短语谓语句的翻译(三)——双宾句的翻译 1.5.1 译成S+v.t.+IO+DO 1.5.2 译成S+v.t.+n. / pron(DO)+n.(Do) 1.5.3 译成S+v.t.+DO+prep.+介词宾语 1.5.4 译成S+v.t.+n. / pron.(IO)+宾语从句(DO) 1.5.5 译成S+v.t.+prep.+n. / pron.(IO)+宾语从句(DO) 1.5.6 用it作形式宾语 1.6 连述短语谓语句的翻译 1.6.1 连动句的翻译 1.6.2 兼语句的翻译 1.7 述补短语谓语句的翻译 1.7.1 译成SP1句 1.7.2 译成SP2句 1.7.3 译成SP4句 1.7.4 译成SP5句 1.7.5 倍数增减的译法 1.7.6 数字、百分数等增减的译法 1.8 形容词谓语句的翻译 1.8.1 译成通常形式的SP1 1.8.2 译成It+be+SC+Ger. / toinf.形式的SP1句 1.8.3 译成SP2存在句 1.8.4 转译成SP3句 1.8.5 转译成形容词定语 1.9 无主句的翻译 1.9.1 译成英语的被动句 1.9.2 译成由引导词there / here构成的SP2句 1.9.3 译成由it作形式主语的SP1句 / SP2句 1.9.4 译成倒装句 1.9.5 选用适当的名词或代词补译出主语 1.10 强调句的翻译 1.10.1 译成+do / does / did+原形v.+强调句 1.10.2 译成It+be+谓语之外的成分+that强调句型 1.10.3 “是的”格式强调句的译法 1.10.4 译成Itisnotuntilthat强调句 1.10.5 译成部分倒装句

第2章 汉英科技翻译关键词法 2.0 概述 2.1 活用时代 2.1.1 译成一般现在时 2.1.2 译成一般过去时 2.1.3 译成现在完成时 2.2 活用情态动词 2.2.1 表示“能力” 2.2.2 表示“必然性” 2.2.3 表示“可能性” 2.2.4 译成It+be+a. / p.p.+toinf.和It+be+a / P.p.+that从句 2.2.5 表示注意事项 2.3 活用被动语态 2.3.1 适合用被动语态翻译的场合 2.3.2 保留被动句的译法 2.3.3 主动句转译成被动语态 2.3.4 常用译法 2.3.5 被动句逆向转译成主动句 2.4 活用虚拟语气 2.4.1 语气 2.4.2 假设条件的表述 2.4.3 虚拟语气句子的翻译 2.5 活用后置修饰语 2.5.1 逆序直译法 2.5.2 并列分句或独立句转译成定语从句 2.5.3 状语分句转译成定语从句 2.5.4 名词性分句转译成定语从句 2.5.5 简单成分转译成定语从句 2.5.6 注释性文字转译成定语从句 2.5.7 主题句转译成定语从句 2.5.8 转译成由as引导的定语从句 2.5.9 转译成由“名词+of+which”引导的定语从句 2.6 活用非限定动词 2.6.1 作主语 2.6.2 作宾语 2.6.3 作关系宾语(主语补足语) 2.6.4 作定语 2.6.5 作状语 2.7 活用名词结构 2.8 活用冠词 2.8.1 不定冠词的用法 2.8.2 定冠词的用法 2.8.3 冠词倒置的几种情况 2.8.4 注意冠词的有无可能使词组的意义发生改变

第3章 基本翻译方法和技巧 3.1 分清偏正法 3.1.1 分清偏正的重要性 3.1.2 偏正关系的辨析和英译处理方法 3.2 选词用字法 3.2.1 “情况[情形]”的译法 3.2.2 “问题”的译法 3.2.3 选词用字的几个具体依据 3.2.4 词义的引申 3.3 增补法 3.3.1 添加冠词 3.3.2 添加名词 3.3.3 添加代词 3.3.4 添加动词 3.3.5 添加介词 3.3.6 添加连词 3.3.7 添加比较级标记 3.3.8 事理逻辑增字 3.3.9 扩译成从句 3.3.10 补充省略了的词语 3.4 省略法 3.4.1 省略名词 3.4.2 省略动词 3.4.3 事理逻辑省略 3.4.4 语言逻辑省略 3.4.5 修辞省略 3.4.6 省略重复成分 3.4.7 利用代词以避免重复 3.5 转换法 3.5.1 动词转译成名词 3.5.2 动词转译成形容词 3.5.3 动词转译成介词(短语) 3.5.4 动词转译成副词 3.5.5 名词转译成动词 3.5.6 名词与形容词的相互转换 3.5.7 名词转译成副词 3.5.8 形容词与副词的相互转换 3.5.9 成分转换译法 3.5.10 定语从句的转换译法 3.5.11 名词性分句的转换译法 3.5.12 状语分句的转换译法 3.5.13 句型转换译法 3.5.14 句式转换译法 3.6 语序调整法 3.6.1 偏正复句中的语序调整 3.6.2 定语序 3.6.3 状语序 3.6.4 其他成分的调序 3.7 正反和反正译法 3.7.1 概述 3.7.2 反说正译 3.7.3 否定转移引起正反译 3.7.4 修辞需要的正反译 3.7.5 译成双重否定句 3.7.6 全部否定译法 3.7.7 绝对否定译

法 3.7.8 半否定译法 3.7.9 部分否定译法 3.8 拆译法和并句法 3.8.1 拆译法 3.8.2 并句法 参考文献

章节摘录

汉语和英语是两种完全不同的语言，在许多方面都存在着差异，这一点在“绪论”的中已提出。既然存在差异，就需要翻译。

因为翻译正是处理两种语言之间的差异，而翻译方法就是处理两种语言之间差异的方法。

要讲处理汉语和英语之间差异的方法，当然得从这两种语言之间存在的差异讲起。

汉语和英语之间存在的差异，也是对于正确理解和恰当表述具有重要影响的差异，大多我们已经在“绪论”中讲了。

这里再作个比较全面的归纳。

除了第1章中作了专门讲解的句型之外（汉语重在从意义上组合句子，英语句子则形式严谨），还有以下八个方面：英语的时态和虚拟语气远比汉语的时态和含假设条件复句的表达形式复杂；英语情态动词用法与汉语助动词（能愿动词）用法的差别较大；英语被动语态的运用远比汉语被动式普遍；英语中广泛使用后置修饰语、非限定动词、名词结构和冠词等，而这些都是汉语中根本没有的。

汉英两种语言存在的其他差异有：汉语用词不怕重复，英语用词力戒重复；汉语修辞色彩浓重，“大词”使用频率偏高，英语则不同；汉语与英语在叙事、推理的顺序上大多相反；汉语与英语的段落意识不同，等等。

汉英翻译之难，主要就难在处理英语与汉语的这些重大差别上。

学会灵活运用时态、情态动词、被动语态、虚拟语气、后置修饰语、非限定动词、名词结构和冠词等，是汉英翻译最重要的任务，成为搞好汉英翻译的关键。

为此，在这里提出了“汉英科技翻译关键词”——八个“活用”——活用时态、活用情态动词、活用被动语态、活用虚拟语气、活用后置修饰语、活用非限定动词、活用名词结构、活用冠词。

尤其重要的是要学会灵活运用被动语态、后置修饰语、非限定动词等。

可以说，不会活用被动语态，就不会汉英翻译；不会活用后置修饰语，就不会汉英翻译；不会活用非限定动词，就不会汉英翻译；更谈不上翻译得得体了。

让读者首先掌握这八个活用，就是让读者从总体指导原则上，把握怎样进行汉英科技翻译的问题。

2.1 活用时态 时态问题，汉语和英语之间并没有实质性的区别。

因为，不论是在汉语中，还是在英语中，各种时态概念都是客观存在的。

而且，两种语言都能够把它们清楚地表达出来。

只是汉语的时态划分没有英语细致，所采用的表达形式也远没有英语那样复杂。

在汉语中，各种时态里使用的动词在形式上是不变的。

例如，试验不论是昨天做的，还是正在做，还是明天做，还是已经做了，这个“做”，通通都是同一个“做”字。

而且，不论“做”的动作是主动的，还是被动的，也通通都用同一个“做”字。

可是，在英语中就要采用不同的形式。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>